

**СПОРАЗУМЕНИЕ  
ЗА  
КИНЕМАТОГРАФСКА И АУДИОВИЗУАЛНА КОПРОДУКЦИЯ  
МЕЖДУ  
ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ИТАЛИАНСКАТА РЕПУБЛИКА  
И  
ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ**

Правителството на Италианската Република и Правителството на Република България, наричани по-нататък „Страните”,

Като имат предвид, че Конвенцията за опазване и насърчаване на многообразието от форми на културно изразяване е приета от ЮНЕСКО и ратифицирана от Италианската република и Република България;

Като се има предвид общата воля на Страните да възобновят и укрепят кинематографските и аудиовизуални връзки между Италия и България;

Като имат предвид, че Италия и България са страни по Европейската конвенция за кинематографската копродукция, сключена в Страсбург на 2 октомври 1992 г.;

Като отчитат обстоятелството, че взаимното сътрудничество може да благоприятства развитието на кинематографските и аудиовизуални творби, както и да насърчи развитието на културните връзки между двете страни;

Предвид факта, че кинематографската индустрия на съответните страни може да извлече полза от кинематографските и аудиовизуални копродукции, допринасяйки по този начин за икономическия растеж в отраслите на кинематографската продукция и дистрибуция в Италия и България;

Се договориха за следните разпоредби:

**Член 1**

**Дефиниции**

За целите на настоящото споразумение:

а) Под „кинематографска копродукция” се разбира проект за филм или аудиовизуално произведение с каквато и да е дължина, като тук са включени и

анимационните творби и документалните филми, реализиран от италиански и български копродуцент, на какъвто и да бил носител, с цел излъчване в киносалоните, по телевизията, на видеокасета, диск, CD-ROM, или чрез каквато и да е друга форма на разпространение. Нови форми на продукция и разпространение ще бъдат автоматично включени в настоящото споразумение.

б) под «италиански копродуцент» се разбира: едно или повече предприятия за кинематографски и аудиовизуални продукции, така както са дефинирани в действащата нормативна уредба в Италия.

с) под «български копродуцент» се разбира: едно или повече предприятия за кинематографски и аудиовизуални продукции, така както са дефинирани в действащата нормативна уредба в България.

## **Член 2**

### **Компетентни органи**

1. Компетентните органи, отговорни за прилагането на настоящото споразумение са:
  - за Италианската република: Министерство на културните блага и дейности и на туризма, Главна дирекция „Кино“;
  - за Република България: Изпълнителна агенция „Национален филмов център“

## **Член 3**

### **Ползи**

1. „Кинематографските копродукции“, реализирани съгласно настоящото споразумение, се разглеждат като национални творби в съответствие с действащото на територията на всяка от страните законодателство.
2. Горепосочените „копродукции“ се ползват пълноправно от произтичащите от действащите разпоредби ползи, както и от евентуални бъдещи разпоредби, които биха могли да бъдат приети във всяка от страните. Тези ползи биха могли да бъдат придобити единствено от продуцента на предоставящата ги страна.
3. Компетентният орган на всяка от страните изпраща на компетентния орган на другата страна резюмиран разчет за помощите и финансирането, предвиден от

националната нормативна уредба, като се ангажира да информира другата страна за евентуални нормативни промени.

4. Страните не са отговорни за задълженията, поети от физически или юридически лица, които са подписали договори в рамките на настоящото споразумение.

#### **Член 4**

##### **Одобрение на проектите**

1. Кинематографските копродукции, реализирани в съответствие с настоящото споразумение следва да получат одобрението на компетентните органи и на двете страни, съгласно съответните действащи законодателни разпоредби.
2. Горепосочените органи, преди да пристъпят към одобрението на дадена молба за включване, се консултират помежду си, с цел гарантиране на съответствие с разпоредбите на настоящото споразумение и със съответните национални нормативни уредби.
3. За да могат да се ползват от ползите на копродукцията, копродуцентите следва да докажат документално наличието на добра техническа организация, призната репутация и професионална квалификация, както и на финансиране, което да им позволи да доведат до успешен край продукцията.
4. Одобрение не се дава на проекти, при които копродуцентите са обвързани в общо фирмено управление и подлежат на общ контрол, с изключение на случаите, при които тази обвързаност се отнася само за копродукцията, която предстои да се реализира.

#### **Член 5**

##### **Разрешение за публични прожекции**

1. Одобрението на един проект за копродукция от страна на компетентните органи на двете страни не ангажира самите органи да дадат разрешение за публични прожекции на реализираната „кинематографска копродукция“.

#### **Член 6**

##### **Приложение**

1. Представените молби, чакащи за одобрение да бъдат включени в обхвата на настоящото споразумение, следва да отговарят на регламентираниите разпоредби в „Процедурните норми“, съставляващи приложението към настоящото споразумение като неразделна част от него.

2. Компетентните органи действат в съответствие с „Процедурните норми“.

## **Член 7**

### **Участници**

1. Авторите, сценаристите, режисьорите и квалифицираният техническо-художествен състав на копродукциите, както и работните екипи, участващи в продукцията, следва да бъдат граждани на Италианската република или на Република България, или на страни-членки на Европейския съюз, или постоянно пребиваващи в Италианската република или в Република България.
2. Чуждестранният технически и художествен състав, който обичайно пребивава и/или работи в Италианската република или Република България, може при извънредни обстоятелства да участва в копродукцията като представител на страната, в която пребивава.
3. В изключителни случаи и само и единствено при взаимно съгласие между компетентните органи на страните, във връзка с нуждите на „кинематографската копродукция“ може да бъде разрешено участието на технически и художествен състав, който няма гражданство на нито една от копродуциращите страни, нито е гражданин на страна-членка на Европейския съюз.

## **Член 8**

### **Снимачна дейност**

1. Копродукциите, реализирани по смисъла на настоящия договор биват заснети, обработени, дублирани и субтитрирани до създаването на първото копие за разпространение на снимачни площадки, намиращи на територията на копродуциращите страни.
2. Снимачна дейност на открити или закрити пространства в естествен декор, провеждаща се в страна, която не участва в копродукцията, може да бъде оторизирана, ако сценарият и сюжетът на копродукцията го налагат.
3. Само в крайно належащи случаи е възможно да се прибегне до друга страна по отношение на дублажа и субтитрите, при условие, че е налице предварително разрешение от компетентните органи.

## Член 9

### Приноси на копродуцентите

1. Съотношението на съответния принос на копродуцентите на всяка страна в копродуцираната кинематографска творба може да варира от 20 % (двадесет процента) до 80 % (осемдесет процента) от крайните разходи на кинематографската творба. Приносът на миноритарния копродуцент следва да гарантира по правило ефективно техническо и художествено участие.
2. Допустими са дерогирания по отношение на разпоредбите от ал. 1 по настоящия член с предварителното одобрение на компетентните органи на двете страни, като остава твърдото условие миноритарната квота да не пада под 10% (десет процента) от крайните разходи на кинематографската копродукция.
3. В случай че италианският или българският копродуцент е съставен от няколко продуцентски предприятия, квотата на участие на всяко едно от тях не може да бъде под 5% (пет процента) от общата стойност на кинематографската копродукция.

## Член 10

### Негативи и езици

1. Всеки копродуцент е съ-ползвател на материалните и нематериални елементи на кинематографската копродукция.
2. Всеки копродуцент е съ-ползвател на физическото копие на оригиналния негатив или на всякакъв вид носител, на който оригиналът е записан, с изключение на правата по интелектуалната собственост, които биха могли да произтичат от това оригинално копие, освен ако не е вписано друго в договора за копродукция, подписан между копродуцентите.
3. Когато копродукцията се запише върху негатив на лента, негативът се проявява в съвместно избрана от копродуцентите лаборатория, където се депозира под съгласувано име. Лабораторията следва да принадлежи на една от двете страни и само в изключителни случаи, при наличието на подходяща техническа обосновка, е възможно да се потърсят услугите на трета страна, като за това бъдат информирани компетентните органи.
4. Всяка кинематографска копродукция следва да разполага минимум с версия на италиански и български език.

## Член 11

### Многонационални копродукции

1. Договарящите се страни нямат нищо против реализацията на копродукции между Италия, България и една или повече страни, с които едната или двете страни са подписали споразумение за кинематографска и аудиовизуална копродукция, в съответствие с вътрешните си законодателства.
2. Приносите на копродуцентите следва да съответстват на предвидените разпоредби в чл. 9 от настоящото споразумение.

## Член 12

### Персонал и оборудване

1. Всяка от страните улеснява влизането и престоя, както и издаването на работни визи на нейната територия на техническия и художествения персонал на другата страна, както и на техническия и художествения персонал на друга страна-копродуцент, участваща в копродукцията.
2. По същия начин всяка от страните разрешава временен внос и обратно връщане на кинематографското оборудване, необходимо за производството и разпространението на копродуцираната творба в рамките на настоящото споразумение.
3. Разпоредбите от настоящия член се прилагат и спрямо трети страни, съгласно предвиденото в чл. 11 от настоящото споразумение.

## Член 13

### Износ на копродукциите

1. В случаите, в които дадена копродукция, реализирана по смисъла на настоящото споразумение, бъде изнесена в страна, в която вносът на филми или на аудиовизуални творби е обвързан с квоти, копродукцията по правило участва чрез квотата на страната с мажоритарно участие.
2. В случаите на копродукции с равно участие на всяка от страните, подписали настоящото споразумение, копродукцията участва с квотата на страната, разполагаща с по-изгодни условия.
3. В трудни за определяне случаи копродукцията участва с квотата на страната, от която националност е, или в която е регистриран по местоживееене режисьорът.

#### **Член 14**

##### **Идентификация на копродукциите**

1. Кинематографските копродукции следва да бъдат идентифицирани с надписа „италиано-българска копродукция” или „българо-италианска копродукция”.
2. Този надпис следва да фигурира в отделно каре в заставките и заключителните надписи, трейлърите, рекламните материали, в художествените и културните прояви, на международните фестивали и на всякакви други събития.

#### **Член 15**

##### **Представяне на международни фестивали**

1. Кинематографските копродукции се представят по правило на международни фестивали от името на мажоритарния копродуцент.
2. Копродукциите с равно участие се представят от името на страната, от чиято националност е, или е регистриран по местоживеене режисьорът.

#### **Член 16**

##### **Смесена комисия**

1. С цел проверка на прилагането на настоящото споразумение страните сформират Смесена комисия, съставена от представители на компетентните органи и, в случай на необходимост, от експерти, включително режисьори и продуценти от същите страни, избрани от съответните органи.
2. Смесената комисия се свиква на всеки две години, като се редуват двете страни. Все пак тя може да се свика и на извънредни сесии по молба на единия или на двата компетентни органи, по-специално в случаи на съществени промени, извършени в националното законодателство, уреждащо кинематографската индустрия на едната или другата от страните, както и в случаи на възникнали съществени затруднения в прилагането на настоящото споразумение.
3. Комисията проучва наличието на общ баланс чрез констатиране на обема от инвестиции на копродуцентите и на техническото, художествено участие, включително оборудване, и при отсъствие на такъв, определя мерки за неговото възстановяване. Тези мерки следва да бъдат възложени за одобрение от компетентните органи на двете страни.

## Член 17

### Задължения на страните

1. Разпорежданията от настоящото споразумение не влизат в разрез със задълженията на страните, произтичащи от международното право и правото на Европейския съюз.

## Член 18

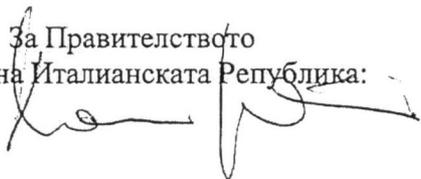
### Влизане в сила

2. Настоящото споразумение влиза в сила от датата на получаване на втората от двете нотификации, с които договарящите се страни си съобщават официално за извършването на вътрешните процедури, предвидени за целта.
3. Настоящото споразумение е с петгодишна валидност и се подновява автоматично за нови периоди от по пет години всеки, с изключение на случаите на денонсиране на една от страните, което може да бъде извършено с нотификация и по дипломатически път най-малко шест месеца преди изтичането на срока на валидност.
4. Кинематографските копродукции, одобрени от компетентните органи, намиращи с в напреднал стадий на реализация в момента на денонсирането на споразумението от една от двете страни, продължават да се ползват пълноценно от ползите от споразумението.
5. В разпределението на приходите, произтичащи от завършените копродукции, фиксираните по споразумението условия продължават да се прилагат и след изтичането на самото споразумение.
6. От самото му влизане в сила настоящото споразумение анулира и заменя споразумението за кинематографска копродукция, подписано между Италия и България на 29.07.1967 г. в София.

В уверение на което долуподписаните надлежно упълномощени представители на съответните правителства подписаха настоящото споразумение

Съставено в , *Roma* на , *25 maggio 2015* два екземпляра, всеки един на италиански, английски и български език, като и трите текста са с еднаква сила. В случаи на различия в тълкуването преимуществова сила ще има текстът на английски език.

За Правителството  
на Италианската Република:



За Правителството  
на Република България:



## **ПРИЛОЖЕНИЕ ПРОЦЕДУРНИ НОРМИ**

1. Молбите за участие в копродукция по смисъла на настоящото споразумение следва да се депозират, по възможност по едно и също време пред съответните компетентни органи поне 30 (тридесет) дни преди началото на снимките или на основната работа по анимацията.
2. Компетентните органи се уведомяват взаимно за своите решения по внесените проекти. По правило компетентният орган от страната на продуцента с мажоритарно участие съобщава първи оценката си на компетентния орган от страната на продуцента с миноритарно участие.
3. Молбите следва да бъдат представени по следния начин:
  - за Италианската Република – на италиански език, или придружени от превод с декларация за достоверност, в случай че са депозирани на език, различен от италиански;
  - за Република България молбите следва да бъдат депозирани на български език или придружени от превод с декларация за достоверност, в случай че са депозирани на език, различен от български;
4. Молбите следва да бъдат придружени от следните документи:
  - 4.1. документ, доказващ законното придобиване на собствеността върху авторските права за кинематографско адаптиране или, при отсъствие на такъв, валиден алтернативен документ, отнасящ се до оригиналната творба.
  - 4.2. сценарий и резюме на творбата на един от договорените езици;
  - 4.3. договор за копродукция, сключен с резерва за одобрение от страна на компетентните администрации на двете страни.

В този документ следва да са посочени:

- a) заглавието на творбата, макар и временно;
- b) името на автора на сюжета или на адаптацията (в случаите на сюжет, извлечен от литературна творба);

- c) името на режисьора (разрешава се защитна клауза за неговата замяна при необходимост);
- d) подробен бюджет на производението с разбивка на разходите, отнасящи се до различните етапи (заснемане, постпродукция и др).
- e) финансов план;
- f) обем на финансовото участие на копродуцентите;
- g) разпределение на приходи – в това число разпределението или обединяването на пазарите – което по правило следва да отговаря на процента на участието на съответните копродуценти по отношение на общата стойност на копродукцията;
- h) ангажимент на продуцентите да участват в евентуални преразходи или да се ползват от икономии от общата стойност на творбата пропорционално на тяхното участие;
- i) една клауза от договора следва да назначава мерки, които да се взимат в следните случаи:
  - i) компетентните органи на едната или другата страна не дават одобрение на молбата след пълен анализ на документацията;
  - ii) компетентните органи не оторизират публични прожекции на творбата в едната или другата от двете страни;
- j) финансовите задължения на копродуцентите в случаите на реализирана творба, която не отговаря на одобрения от компетентните органи на страните проект.
- k) клауза, уточняваща мерките, които ще бъдат предприети, когато един копродуцент не си изпълни изцяло задълженията по условията, посочени в договора за копродукция;
- l) клауза, ангажираща мажоритарния копродуцент да подписва застрахователна полица, покриваща всички рискове на продукцията и всички рискове, отнасящи се до изходния материал на продукцията;
- m) приблизителна дата за началото на снимачния процес;
- n) допълнителни разпореждания, изискани от компетентните органи;

- 4.4 списък на изисканото оборудване (техническо, художествено и друго) и на персонала, като е уточнена неговата националност и ролите, които ще бъдат изиграни от съответните актьори;
- 4.5 работен план;
- 4.6 договор за разпространение, ако вече е подписан;
- 4.7 окончателен сценарий;
5. Компетентните органи на двете страни могат освен това да поискат всички документи и всички допълнителни уточнения, които сметат за необходими.
6. Промени в договора, сред които и замяната на един от копродуцентите, могат да бъдат внесени в депозирания първоначален договор за копродукция и следва да бъдат предоставени за одобрение от компетентните органи на двете страни преди завършването на творбата.
7. Замяна на единия от копродуцентите не може да става, освен в извънредни случаи с аргументирана обосновка, призната от компетентните органи.
8. Компетентните органи следва да се уведомят взаимно за решението си, като приложат копие от документацията.